

KIRIM KARAYCASI - TÜRKGÇE SÖZLÜK

Gulayhan Aqtay - Henryk Jankowski

Çeviren
Tülay Çulha



ISBN: 978-625-7813-28-0

Editör
Prof. Dr. Mehmet ÖLMEZ

Kapak
Bülent POLAT

Mizanpaj
Burhan MADEN


Baskı ve Cilt:
Tarcan Matbaacılık
İvedik Caddesi No:417/A
Yenimahalle/Ankara
Eposta: tarcanctp@gmail.com
Tel: 0312 3843435
Matbaa Sertifika No: 47663


İkinci Baskı: 2020



ASOS YAYINLARI
e-posta: asosyayinlari@gmail.com
web: www.asosyayinlari.com
Tel: 0532 643 75 23
Yaynevi Sertifika No: 47901

Yayıncının yazılı izni olmadan hiçbir şekilde çoğaltılamaz.

Tüm bölümler  intihal.net benzerlik tespit programından geçirilmiştir.

Bu yayın  tarafından indekslenmiştir.

Yazarlar, yazmış oldukları bölümlerin özgünlüğünden sorumludur.

KIRIM KARAYCASI - TÜRKCÖ SÖZLÖK

Gulayhan Aqtay - Henryk Jankowski

Çeviren
Tülay Çulha



İçindekiler

ÖN SÖZ	7
GİRİŞ	9
1. Kaynaklar	10
1.1. KRPS	12
1. 2. Diğer kaynaklar	17
2. Etimoloji.....	19
3. Madde Başı Sözcüğün Yapısı.....	19
Tanıtım Referansları.....	21
Bibliyografya.....	22
Kısaltmalar ve semboller.....	24
Kullanılan Kaynaklar	25
KIRIM KARAYCASI - TÜRKÇE SÖZLÜK	27
Ekler	517
Karay soyadları	517
Karayca kişi adları.....	520
İbranice kişi adları	520
Yer adları.....	522
Etnik isimler	524

ÖN SÖZ

Bu çalışma, 2015 yılında Adam Mickiewicz Üniversitesi yayınları arasından A Crimean Karaim-English Dictionary adlı sözlüğün Türkçeye tercümesidir. Giriş, Sözlük ve Ekler olmak üzere üç temel bölümden oluşan sözlük, 10.000 maddenin yer aldığı Karaycaya ilişkin hazırlanmış en son ve en kapsamlı sözlüktür. Sunuş bölümünde sözlüğün hazırlanma serüveni ve yöntemi hakkında kapsamlı bilgiye yer verilmiştir.

Kırım Karaycası-İngilizce olarak hazırlanan sözlük, KRPS olarak anılan Karayca-Rusça-Lehçe Sözlük başta olmak üzere, S kısaltması ile anılan ve daktilo baskısı bulunan Sinani'nin hazırlamış olduğu sözlük ile muhtelif matbu metinler ve el yazması metinlerden derlenerek hazırlanmış bir sözlüktür. Bütün sözcükler, belgelere dayalı olup kimi zaman sözlüklerden kimi zaman da özgün Kırım Karaycasıyla yazılmış metinlerden alıntı yapılarak hazırlanmıştır. Sözlüklerden (KRPS, S) alıntı yapılan sözcükler, özgün matbuatta olduğu gibi aynen sunularak yanlarına İngilizce tercümesi eklenmiştir. Bununla birlikte, İbrani harfleriyle yazılan belgelerden alıntı yapılan sözcükler için transkripsiyon yapılmıştır.

Gerek bugüne kadar yapılmış Karayca sözlük çalışmalarının gözden geçirilmiş son halini oluşturması gerekse son çalışmaları içermesi bakımından oldukça değerli bir çalışmadır. İngilizce olarak yayımlanan bu sözlük, Türkçeye çevrilerek Türk araştırmacıların kullanımına sunulmuştur. İkinci baskıda ise ilk baskıda gözden kaçmış olan ufak dizgi hataları ve alfabe farklılıklarının oluşturduğu hatalar giderilmiştir.

2020, İstanbul

Tülay Çulha